Porównanie tłumaczeń Psalmów 92:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moje oko przyjrzało się moim przeciwnikom; Powstającym przeciwko mnie złym przysłuchało\* się moje ucho.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moje oko ujrzało klęskę moich wrogów, A ucho usłyszało zgiełk odwrotu złych, którzy przeciwko mnie powstawali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprawiedliwy zakwitnie jak palma, rozrośnie się jak cedr na Libanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ujrzy oko moje nieszczęście tych, co na mię czyhają; o złośnikach, którzy powstawają przeciwko mnie, usłyszą uszy moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzgardziło oko moje nieprzyjacioły moje, a o powstających na mię złośnikach usłyszy ucho moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oko moje patrzy na nieprzyjaciół, tych, co powstają na mnie. Słuchają moje uszy moich przeciwników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oko moje spoglądać będzie z pogardą na nieprzyjaciół moich; Uszy moje usłyszą o klęsce złośników, Którzy powstają przeciwko mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje oczy patrzą na wrogów, którzy przeciwko mnie występują. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moje oczy dostrzegą mych wrogów, usłyszą me uszy o złośliwych napastnikach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oko moje napawa się widokiem moich wrogów, uszy moje radują się wieścią o mych przeciwnikach. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moje oko napawa się moimi prześladowcami; moje ucho usłyszy o złoczyńcach, którzy powstali przeciw mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawy rozkwitnie jak palma; jak cedr na Libanie, tak wielki wyrośnie. |

1. 1) przysłuchało występuje w impf. w MT i w pf. w 1QPs a. [↑](#footnote-ref-2)